MS. 56/39

A List of the Names of the Native Children who attend the Church Missionary Society's School at the Bay of Islands New Zealand with general accounts for January 1817 Tho. Kendall Teacher A To'wha – Assistant [f]

[N o]	Names.	Meaning of the Names/Their Original Signification	Remarks —	S x	Ag e by [?]	1	2	3	4	5 S	6	7	8	9	1 0	1 1	1 2 S	1 3	1 4	1 5	1 6	1 7	1 8	1 9 S	2 0	2	2 2	2 3	2 4	2 5	2 6 S	2 7	2 8	2 9	3 0	3 1
1	A To'wha	A Tree so called	Son of the late Tippahee & assistant	m	17	\	At W	anga	aroa		Х	х	X	х	х	\	х	х	Х	х	х	х	\	х	х	х	х	х	х	\	Х	/	х	х	х	х
2	A Tooma	To look another sternly in the face		m	14	Х	Χ	Χ	\	Х	Χ	X	Х	Х	Х	\	X	Х	Х	Χ	X	Χ	\	X	Х	Х	/	Х	Х	\	Х	Х	Х	/	\	Х
3	Kiddeepē do	A foul or stinking skin	An Orphan	m	14	At	Сар	oe B	ritt								Х	Χ	Χ	Χ	Χ	\	\	Χ	Х	Х	Х	Х	Х	\	Х	Х	Х	Х	Х	Х
4	A Koo	Wet		m	9	Χ	\		\	Х	Χ	X	Χ	Χ	Χ	\	X	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Х	Х	Х	Х	Х	\		ne to	Joke a	ee [?]	]	
5	A Wha	The number four		m	9	Χ	At	Wa	nga	roa		Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	/	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	\	Χ	Х	Χ	X	Χ
6	A Tunghuno o	The back parts of a person		f	12	X	\	X	/	\	Χ	х	X	X	Х	\	Χ	X		Χ	Х	X	\	X	X	Х	Х	Х	Х	\	X	Х	Х	Х	Х	X
7	A Too	The number two		f		Χ	\	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ		Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ		Χ	X	X
8	A Wha	The number four	An Orphan	f		Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	\	Χ	/	/	Χ	Χ	go	ne to	Мо	too F	Roa		
9	A Houhee	Soot of a chimney	An Orphan	f	17	/	\	Χ	\		/	Χ	\	\	Χ	\	/	/		Χ	Χ	Χ		Χ	/	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	\	Χ	/	Χ	X
10	A Kouheou	A reptile of the Lizard species	An Orphan	f	13	/	\	X	\	Х		X	/	X	X	\	/	/	Х		X	Χ		X	Х	Х	х	Х	Х		Х	\	Х	х	х	Х
11	A Hooia	To uncover any thing as a Native oven &	An Orphan	f	11	Х	Χ	Χ	\	Х	Χ	X	Х	Х	Х	\	X	Х	Х	Χ	X	/	\	X	Х	\	Х	Х	Х	\	Х	Х	Х	Х	Х	Х
12	A Peeko	To bend		f	13	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ
13	A Dingha	The Hand	An Orphan	f	14	Χ	Χ	Χ	\	X	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	/	Χ	\	Χ	/	/	Χ	\	Χ	/	Χ	Х	Χ	X	\	X	/	Х	/	X	/
14	A Moodee	The Last	An Orphan	f	14	Χ	\	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ
15	A Keena	The prickly sea egg		f	16	Or	ı a v	isit	at Po	omai	nee'	s Vil	lage	on	the o	othe	r sid	e of	the 1	Вау						\	\	Χ	Χ	\	Χ	Χ		X	X	X
16	A Ra'ree	[rubbed out]	A Slave taken in battle	f	15	X	Χ	X	\	Х	X	Х	X	Х	X	\	Χ	Χ	Х	X	X	\	\	X	X	Х	Х	Х	Х	\	X	Х	Х	Х	Х	X
17	A Tou a tahi	The first year or born the first year after marriage		f	10	Х	Χ	X	\	Х	Х	х	X	Х	х	/	Χ	Х	Х	Χ	Х	Χ	\	X	Х	Х	Х	Х	Х	\	Х	х	х	х	Х	Х
18	A Tee	The name of the sweet Root Tee		f	7	Χ	Х	Χ	\	Х	Χ	Х	Χ	Χ	X	\	Х	Х	Х	Χ	Χ	Χ	\	X	Χ	Х	Х	Х	Х	\	Х	/	Х	\	/	Х
19	A Hooroo tana	The Southerly Wind		f	15	Χ	\	Χ	\	Χ	Χ	X	Χ	Χ	Χ	\	Х	/	Χ	\	/	Χ	\	Χ	Χ	Х	Х	Х	Х	\	Х	Х	Х	Х	Х	Χ
20	A Shou ta Kiddee	A Cold Skin	An Orphan	f	13	Χ	\	X	\	\	Χ	/	\	Χ	Χ	\	Χ	/	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	/	Χ	Χ	Х	\	X	/	Х	X	X	/

MS. 56/39

21	A Heena Hoodoo	The name for a little girl	An Orphan	f	14	Х	\	X	\	Х	Х	Х	Х	Х	Х	\	Χ	Χ	Х	х	Х	X	\	X	Х	Х	\	Х	Х	\	X	Х	Х	Х	Х	Х
22	A Ka'he	To stamp with the foot	A Slave taken in battle	f	20	х	\	х	\	١	/	/	\	\	X	\	Χ		Х	X	X	X	\	Х	х	х	Х	Х	Х	\	X	х	Х	\	х	/
23	A Weddee	To tremble with rage		f	8	Χ		/		\		/		/	Χ		/	Χ	X	Χ	X	Χ	\	Χ	Х	Χ	X	Χ	X	\	X	Χ	Χ	Χ	X	X
24	A Kiddee Shou	A Cold Skin	A Slave taken in battle	f	11	х	Х	х			х	/	х		Х	\	Х	٠		/	\	\		/	\	х	\	х	х	\	Х	х	х	\	Х	Х
25	A Tante	Anger	An Orphan	m		Х	\	oa	ang		/	Х	Х		X	\	Х	X	Х	х	Х		,			Х		Х	Х	\	X	Х	Х			Х
26	A Doodoo	Void of air, close	An Orphan	f	11	Χ	Χ	Χ		Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	\	Χ	Χ	Χ	X	X	X
27	A Waree To'u	An Hundred Houses	A Slave taken in battle	m	11	х	х	х	\	Х	\	\			/			\	Х	Х	goı	ne to	o Sea	in t	he D	aph	ne									
28	A Ranghe To'tto	A Sky as red as blood		m	13	At	Ca	ре В	ritt																		/	Х	Х	/	Х	Х	Х	Х	Х	Χ
29	A Ta'kka	To fall	An Orphan	m	15	Х	A W	t ang	aroa		/	X	X	Х	Χ	\	Χ	Χ	Х	Χ	Х	X	\	X	Х	Х	\	Х	Х	/	Х	Х	Х	\		
30	Ta hoohoro	A rolling egg	A Slave taken in battle	m	17	/	Х	х	\	х	х	х	х	х	х	\	Х	Х	х			/	\	Х	Dis	sord	erly							/	х	Х
31	A Wa'tta	A scaffold for potatoes [?]	An Orphan	m	9	Х	Χ	Х	\	Х	Χ	X	X	Х	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	X	Х	Х	Х	Х	Х	/	Х	Х	Х	Х	Х	Х
32	A Hooroo Kako	Hair of the Head	An Orphan	f	15	Х	\	Х	\	Х	Χ	Х	Х	Х	Χ	\	\	Χ	Х	Χ	Х	Х	\	Х	Х	Х	Х	Х	Х	\	goı	ne to	Мо	too I	Зоа	
33	Kadooa	The number two		f	14	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Х	\	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ
34	A Poohee	To blow	An Orphan	f	7	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	X	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Х	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ
35	A Kahou	A Mat or Garment	An Orphan	f	11	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	\	Χ	Χ	Χ	Х	Χ	Х	\	Χ	Χ	Х	Χ	Χ	Χ
36	A Pepe	To Weep [?] or cry as a young bird		m	9	Х	X	Х	\	Х	\	X	Χ	Χ	Χ	\	Х	Χ	Х	Χ	Χ	\	\	Χ	Х	Х				٠	/	Х	Х	Х	Х	il 1
37	Pake Kooda	To dig fern root out of red soil	Grandfather killed while digging fern root.	f	14	Х	Х		,	х	•				Х	\	Х	Х	Х	Х			,			Х		х		\	Х	х	х	Х	Х	х
38	A Doodoo	Void of air, close		m	15	Χ	Χ	Χ	\	Х	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ
39	A Ra'nghee	The Sky		m	10	Х	Х	Х	\	Х	Χ	X	X	Χ	Χ	\	X	Χ	Х	Χ	X	Χ	\	X	Х	Х	X	Χ	X	\	Х	Х	Х	Х	Х	Χ
40	A Hoongha	To keep with, to come new to		f	14	Х	Χ	Х	\	Х	\	Χ	X	Χ	Χ	\	X	Χ	X	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Х	X	Χ	X	\	Х	Х	Х	Х	Х	Χ
41	A mehe	To speak softly or feelingly		f	8	/	X	X	\	Χ	\	/	Χ	\		\	/	Inc	doler	nt	/	\	\				/	\	X					•		

List of native children and General Remarks from Thomas Kendall

MS. 56/39

42	A too	The number two		f	7		/	Х	\	\	\	\	Inc	dole	nt																					1
43	A Kohoo	Dew		f	11	Χ	\	Χ		Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	\	Χ	\		Χ	\	\	Inc	dolei	nt										
44	А Тоороо	To sprout or spring up	An Orphan	m	12	/	\	/	\	X	Х	X	Χ	Χ	\	/	Χ	Χ	X	Χ	Χ	Χ	/	X	Χ		X	X	X	\	X	X				
45	Tae Kee			f	9			\			\	/		/	Χ	\	Χ	Χ	\		Χ	\	\	Х	X	X	/	X	X	\	X	Χ	Х	\		
	[f]																																			
46	Tiki Mooia	To Steal fish called Snapper		f	7	Х	Χ	Х	\	Х	Х	X	Χ	X	Χ	\		Χ	\	\	/	Χ	\	\			/	Х	Х	Х	\	In	dole	nt		
47	Amoohak a	The name of a certain fish		f	12		/	Χ		\	Х		Χ		Χ	\	Χ	Χ	Х	Χ	Χ	Χ	\	\	\	Х	<b>'</b>	X			Х	Х			Х	Χ
48	Amatta Ka	The name of a high hill		m	10	\	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	\	Χ	\		Χ	Χ	Χ	\			X	X		
49	Awakka Lou	The name for a Slave		f	8		Χ	Х	\		\		Inc	dole	nt	٠	•			٠	Χ	\	\			٠	\	\								
50	A Po'uda	In imitation of the English load [?] Powder		f	6																	/	Х		/	/	Х	Χ	Х	\			/		/	/
51	Tadooa re'ngharen gha	The name of a certain herb		m	12																							х	х	/	/	Х				
52	A Po'u	A short piece of timber		m	14	W	ith s	ome	e frie	ends	at J	okee	Ha	ngh	a													\	\	\	Х	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ
53	A Tou gna hoodoo, Son of O'Keeda (a)	Ten years on [?] born	ten years after the eldest Son	m	14	х	Х	х	\		х	х	х	х	Х	/	х	X	х	х	х	X	\	х	х	х	х	х	x	\	х	х	х	х	х	х
54	A RoKa	Hard Dung	The Servant of Tou'gna hoodoo	m	12																/	х	\	Х	Х	х	х	х	х	\	х	х	Х	Х	х	Х
55	A Tena	A Shear with four barbed points	The Son of the Chief Kunokumo (b)	m	10			х	\	х	х	х	Х	Х	Х	\	Х	Х	Х	Х	Х	Х	\	Х	х	х	х	х	Х	\	х	х	Х	Х	х	Х
56	Tenāna	The name for a certain tattooed mark on a females neck!	Servant to Tena	m	11					/	х	х	х	х	х	\	Х	Х	Х	Х	Х	Х	\	Х	X	х	х	х	х	\	х	х	х	х	х	Х
57	Depero	The name of a certain Sandy beach	The Son of the Chief Shunghee (c)	m	8							х	х	х	Х	\	Х	/	Х	Х	Х	Х	\	Х	х	х	Х	х	х	\	х	Х	Х	Х	х	Х
58	Ta Kowa Kowa	The name of a Tree	The Servant of Depero. A Slave	m	9							х	х	х	Χ	\	Х	Х	х	Х	Х	X	\	Х	Х	х	х	х	х	\	х	х	Х	Х	Х	Х
59	Ta a Kedo		Son of the Chief Tahraha (d)	m	12									/	\	ret	urne	d to	his	pare	nts															
60	Makkoea	A certain tooth so called	Servant to Ta a Kedo —	m	13										\		ret	urne	ed w	ith t	nis y	oun	g m	aster	:											

MS. 56/39

Potatoe	es to e	Potatoes to each Scholar morning and evening
Potato Potato	om se	Potatoes morning Fish Hooks in the evening
Fish m	orning	Fish morning Potatoes evening
Potatoes morning	om sa	ning
Potato	om se	Potatoes morning Fish hooks evening
Potatoe Do. I	Do –	Cotatoes Morning and evening  Do. Do Do
	Do	Do
Potatoe	se mo	Potatoes morning, Rice Soup & pork in the Evening
Potatoe	es mo	Sotatoes morning and evening
Fish H	ooks 1	Fish Hooks morning Potatoes evening
Potatoe	om sa	Potatoes morning and evening
Potatoe	se mo:	Potatoes morning Pork Soup with rice in the Evening
Pork m	normin	Pork morning Potatoes evening
Potatoe	se mo	Potatoes morning Fish Hooks evening
Potatoe	se mo	Potatoes morning and evening
Do	Do	Do
Do	Do	Do
Do	Do	Do
Pork ar	nd Sor	and Soup morning Potatoes evening
Potatoe	se mo	Otatoes morning and evening
Do	Do	Do
	Do C	Do
Do	Do	Do

- (a) The Chief O Keeda's residence is at the Cavalles [?] 20 miles distant
- (b) The Chief Kunokumo's residence is on the other side of the Bay 8 miles distant
- (c) The Chief Shunghee's residence is in the interior  $30\ \text{miles}$  distant.
- (d) The Chief Tahraha's residence is in the interior 30 miles distant

Memorandum. The young native A To'wha has assisted me during this month in teaching the children the alphabet. [f]

#### General Remarks for January 1817

January 2<sup>nd</sup> Arrived the Adamant. Elder Master which anchored on the other side of the Bay 6 miles distant from us—

Jan[uar]y 3<sup>rd</sup> Arrived the brig Daphne Campbell Master & owner which came to an anchor near us — Interruptions

Jan[ua]ry 4— Took the female Scholars on board the Daphne to see the vessel for about half an hour. None were with the Sailors below either in this vessel, or in the Adamant or Queen Charlotte. They seemed perfectly content to quit the Daphne with me.

Jan[uja]ry 5. Visited by the Chiefs Pomarree, Kurrokurro, a chief from the River Thames, Shunghee, Tahraha and large parties of attendants with each, who all conducted themselves towards <u>each other</u> and <u>us</u> in the most friendly manner. The Chiefs Tippoohee and Taara (or George) of Wangaroa also paid us a visit. I introduced them to the Captain of the Daphne being the only vessel they have been on board of except the Active since the unhappy Destruction of the Boyde [sic] — [f] Jany 12. Sailed the Adamant in pursuit of Sperm Whales having procured pork and potatoes for the refreshment of the crew in the Bay.

16<sup>th</sup> Sailed the Daphne in pursuit of Seal Skins and for the Feejee Islands and China having obtained refreshments

21st Pomarree arrived with an European of the name of Mills who had run away from the Adamant. He had been formerly amongst the Bush rangers at Van

Dieman's Land and had of course nothing to say in his behalf. I rejected his application to settle amongst us, being determined that this shall not be made an Assylum for improper characters from New South Wales &c. Mills is therefore amongst the natives. He has been with the female scholars who as stated in the List was upon a visit at Pomarree's and he would undoubtedly attempt to mislead the children here.

During this month the whole of the children have contrary to my expectation repeated their Lessons in the School House. The Girls have been employed in making their raiment in their leisure hours according to their own plan. I have distributed some portions of flax amongst them for the above purpose. [f] The Scholars commence their Morning lessons about Sun <sup>a</sup> rise and finish them at an early hour. The Children belonging to myself and Colleagues are attended to in the middle of the Day. In the afternoon the Native Children say their Lessons again they generally receive a handful of Potatoes each, twice a day which they cook for themselves as they please—

The prayers of the Church and a Suitable Sermon are read by the Settlers alternately on every Lord's Day in the School House. Several children & natives attend.

January has been a very pleasant month. The atmosphere has been agreeably warm.

There have been gentle breezes in the middle of the Day. The Natives have been

## MS. 56/39

List of native children and General Remarks from Thomas Kendall

busily employed in taking up their first crop of Potatoes and in conveying them to us, and to the vessels for sale. There has been very little rain for three months past.

### Tho Kendall

(a) The natives generally rise at break of day. We are under the necessity of rising at an early hour.